

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ

по дополнительной образовательной программе повышения квалификации
«Письменный перевод в сфере управления международной компанией (английский язык)»

В процессе освоения Программы ДО применяется *промежуточный контроль*.
Промежуточный контроль проводится в форме письменных самостоятельных работ по переводу текстов.

Задания для самостоятельной работы обучающихся:

1. Подготовить письменный перевод с русского на английский язык объемом 1300-1500 знаков с пробелами.
2. Подготовить письменный перевод с английского на русский язык объемом 1300-1500 знаков с пробелами.

Итоговая аттестация по Программе проводится в форме зачета.

Содержание зачета

1. Письменный перевод текста объемом 1800-2000 знаков с пробелами с русского на английский язык.
2. Письменный перевод текста объемом 1800-2000 знаков с пробелами с английского на русский язык.

Принципы оценки письменного перевода

Критерии	Не зачтено	Зачтено
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала или полная содержательная идентичность текста перевода
Лексические аспекты перевода	Использование эквивалентов для перевода менее 90 % текста	Использование эквивалентов для перевода более 90% текста
Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов для менее 60% текста	Использование грамматических эквивалентов для более 60% текста или эквивалентный перевод
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для менее 70% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для более 70% текста

Пример текста для перевода на зачете

1.1. *Коммерческое письмо. Перевод с русского на английский.*

Тема: предложение переводческих услуг

A2Z Translation Agency (Центральное бюро переводов «ЗНАНИЕ») образовано в **1987** году в Санкт-Петербурге. За годы работы наши высококвалифицированные переводчики, имеющие специальное высшее образование (техническое, юридическое, экономическое), накопили значительный опыт в переводе технической документации любой степени сложности (строительство, энергетическое оборудование, телекоммуникации, нефть и газ, машиностроение, автомобилестроение, и т.д.).

Мы работаем с государственными и частными предприятиями, отечественными и иностранными компаниями. В числе наших клиентов крупнейшие производственные предприятия «**Форд Мотор Компани**», «**Тойота Мотор компании**», «**Балтийский Завод**», «**Водоканал Санкт-Петербурга**», **ABB Industry** и многие другие.

Мы имеем опыт выполнения больших проектов за короткие сроки (несколько тысяч страниц переводов в месяц). Среди таких работ можно назвать:

- **переводы на русский язык документации на все поставляемое оборудование для фабрики «Филипп Моррис», завода «Форд», завода по сжиганию осадка для канализационных очистных сооружений «Водоканала Санкт-Петербурга» и др.**
- **проектные и строительные организации: Группа компаний ЛСР, Гипроспецгаз, ГУП «Ленгипроинжпроект», «Лендорстрой-2», Skanska и др.**
- **переводы на русский язык технической документации по новейшим парогазовым электростанциям Siemens, General Electric и Alstom для российских ТЭЦ.**

Мы используем современное оборудование и программное обеспечение, позволяющее решать любые задачи, связанные с переводом. При необходимости мы создаем перевод полностью соответствующий оригинальной технической документации (вставка в текст перевода схем и чертежей из оригинала, верстка, работа в **AutoCAD** и т. д.).

При работе с нами Вы полностью устраните риски, связанные со спецификой переводов, объемом и сроками исполнения, а также с трудностью контролирования большого количества исполнителей в случае заключения нескольких договоров на перевод.

Мы гарантируем выполнение работ в кратчайшие сроки, в результате вы получаете качественный перевод, выполненный нашими профессиональными переводчиками.

При больших объемах работ применяется гибкая система скидок.

С уважением,

Елена Антонова
Генеральный директор
Моб. тел. 999-99-99

3. Significant accounting judgements, estimates and assumptions

The preparation of the Group's consolidated financial statements requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the reported amounts of revenues, expenses, assets and liabilities, and the accompanying disclosures, and the disclosure of contingent liabilities. Uncertainty about these assumptions and estimates could result in outcomes that require a material adjustment to the carrying amount of assets or liabilities affected in future periods.

3.1. Judgements

In the process of applying the Group's accounting policies, management has made the following judgements, which have the most significant effect on the amounts recognised in the consolidated financial statements:

Business combinations

The Group acquires subsidiaries that own real estate. At the time of acquisition, the Group considers whether the acquisition represents the acquisition of a business. The Group accounts for an acquisition as a business combination where an integrated set of activities is acquired in addition to the property. More specifically, consideration is made of the extent to which significant processes are acquired and, in particular, the extent of ancillary services provided by the subsidiary (e.g., maintenance, cleaning, security, bookkeeping, hotel services, etc.). The significance of any process is judged with reference to the guidance in IFRS 3.

When the acquisition of subsidiaries does not represent a business, it is accounted for as an acquisition of a group of assets and liabilities. The cost of the acquisition is allocated to the assets and liabilities acquired based upon their relative fair values, and no goodwill or deferred tax is recognised.

Classification of properties

The Group determines whether a property is classified as own property, plant and equipment, investment property or inventory properties:

- Investment property comprises land and buildings (principally offices, commercial warehouse and retail property) which are not occupied substantially for use by, or in the operations of, the Group, nor for sale in the ordinary course of business, but are held primarily to earn rental income and capital appreciation.

